

Kozlova, Inna

Presas, Marisa

Universitat Autònoma de Barcelona

Spoznavni vidiki reševanja težav s pomočjo slovarjev pri pisanju v tujem jeziku

Prispevek govori o uporabi slovarjev pri pisanju v tujem jeziku med študenti prvega letnika sociologije in politologije pri pouku angleškega jezika stroke v Barceloni. Razpon sporazumevalne zmožnosti študentov, ki so sodelovali v raziskavi, je segal od ravni A2 do B2.1 SEJA. Teoretični okvir, v katerega avtorici umeščata spoznavne vidike uporabe slovarjev, govori tako o uporabi slovarjev kot o raziskavah spoznavnih vidikov pri pisanju v tujem jeziku. Ciljev raziskave je več. Prvi je ugotoviti, ali so študentje sposobni zaznati težave pri lastnem pisanju v tujem jeziku, ki bi jih nato s pomočjo slovarjev lahko odpravili. Drugi cilj je ugotoviti, ali je po mnenju študentov uporaba slovarjev pripomogla k odpravljanju težav pri pisanju.

Proces pisanja je potekal v dveh delih. Študentje so najprej napisali osnutek. Nato so v osnutku označili besedišče, za katerega so dvomili, ali so ga pravilno uporabili. S pomočjo slovarjev so osnutek nato skušali izboljšati tako, da so se osredotočili na besedišče, ki so ga zaznali kot problematično. Rezultati kažejo, da so študentje v svojem pisanju znali zaznati težave in da verjamejo, da so s pomočjo slovarjev svoje izdelke izboljšali. Kljub temu pa rezultati kažejo tudi, da so ustrezno izboljšali le eno tretjino zaznanih problemov. Avtorici ugotavljata, da so predvsem študentje na nižji ravni sporazumevalne zmožnosti uporabljali vmesni jezik med materinščino in tujim jezikom in se zadovoljili z jezikovno nepravilno rešitvijo. Študentje na višji ravni sporazumevalne zmožnosti, ki so pravilno popravili napačno rabo iz osnutka pisnega izdelka, pa slovarja velikokrat niso uporabili kot vira za rabo iskanega izraza v kontekstu.

Delitev procesa pisanja na dva dela in uporaba slovarja v zadnji fazi pisanja je po mnenju avtoric zelo uporabna za veliko večino študentov, saj jim omogoči, da pred uporabo zunanjih virov, v tem primeru slovarjev, najprej uporabijo notranje vire. Na specifične besedilne elemente se tako osredotočijo šele v drugi fazi pisanja. Zanimiva ugotovitev je, da veliko študentov popravka za napačno uporabljeni izraz ni uporabilo, četudi so rešitev zanj našli. V veliko primerih so slovarje raje uporabili zato, da bi potrdili pravilnost napačno uporabljenega izraza v osnutku. V zaključku avtorici poudarjata pomembnost zavedanja o učenju kot procesu in o obstoju vmesnega jezika vsakega posameznika. Način, na katerega študentje uporabljajo slovarje v procesu pisanja, pa je v veliki meri odvisen tudi od ravni njihove sporazumevalne zmožnosti.

[>> Polno besedilo v angleškem jeziku](#)